

LA COMPAGNIE CARACOL PRÉSENTE

TA LANGUE EST TON CHEVAL

Sons et récits du monde



Création 2020

Présentation du projet

“En prenant sa langue pour cheval, Francine Vidal, qui jongle avec les mots et danse avec ses mains, vous emmène sur son terrain de jeu favori : une mappemonde !

Et là, elle vous fait voyager en compagnie d'une souris, d'un papa, de sorcières, de pingouins, ou encore d'une fillette espiègle !”

Ta Langue est ton cheval est un spectacle qui mêle des sons et récits du monde. C'est un spectacle de contes, racontés en différentes langues, en LSF (Langue des Signes Française) et en français.

Il a **pour décor une mappemonde enrichi d' un système son activé par la comédienne**, qui lui permet de lancer elle-même les différents sons du spectacle.

Ainsi, à chaque fois que **Francine Vidal pointe une plume sur la mappemonde, une bande-sonore se déclenche et une histoire commence...**

Lors de la création du spectacle, une dizaine d'histoires venues de différentes traditions ont été enregistrées par des acteurs, chacun dans leur langue maternelle (espagnol, italien, japonais, neerlandais, wolof, arabe, etc.) .

Puis ces enregistrements ont été habillés d'un paysage sonore, exprimant la situation dans laquelle se raconte l'histoire : Moment du coucher, classe d'école, anniversaire, ou encore reportage en direct !

Grâce à un habile montage, Francine Vidal peut signer pendant que le locuteur raconte dans sa langue natale, et traduire en français dans ses respirations.

Le tout donne l'impression que **le locuteur enregistré, Francine Vidal en Langue des Signes Française et puis racontant français, ne font qu'une seule et même voix, et raconte l'histoire d'un même souffle.**

Entre chaque histoire enregistrée et ses traductions, elle fait des liens, entre en interaction avec le public par le biais de devinettes, de virelangues, ou encore l'emmène se promener sur la mappemonde !

L'ensemble des contes choisis ont pour point commun d'explorer le pouvoir extravagant et gourmand des mots.

Un voyage original et dépaysant dans le monde du dire et du rire.



Genèse

“ Au fil des années, ma manière de raconter s’est enrichie d’une dimension visuelle et musicale, qui se traduit par l’exploration de la polyglossie et de la langue des signes.

Grâce à l’emploi de différentes langues et de la langue des signes française, qui reflètent de manière intrinsèque les richesses de l’humanité, j’ai vu à quel point la parole devient ainsi musique et danse et combien cela favorise l’écoute.

Ainsi, lorsque fin 2018, Christophe Blandin-Estournet, directeur de la Scène Nationale de l’Essonne, Agora-Desnos en région parisienne, me propose de venir faire une série de représentations sur ce territoire où vivent des familles originaires des quatre coins du monde, je propose un tour de conte basé sur des sons et récits du monde.

*Ces contes racontés dans différentes langues, en Langue des signes et en français, **permettent de donner à voir comme dans un miroir, notre socle commun et la richesse des multiples.***

De plus, le fil rouge des différentes histoires est justement notre rapport au langage, ses pouvoirs, bénéfiques ou maléfiques, comment on s’en sert, on en use, explorant ainsi ce pouvoir extravagant des mots, celui de façonner le monde”.

- Francine Vidal, février 2020



Fiche Technique

Ta Langue est ton cheval est un spectacle mêlant récits et sons du monde avec une comédienne solo, une mappemonde et un système son.

Pour lieux équipés ou non-équipés.

• Espace de jeu nécessaire

5 mètre d'ouverture
et 3 mètres de profondeur pour le jeu + espace pour le public (au sol et sur chaises)

Jauge : environ 80 personnes, maxi 100

Durée : 55 minutes

Montage : 2h

Démontage : 1h

• Éléments techniques :

Le spectacle doit se dérouler en intérieur.

Le décor est composé :

- d'une mappemonde de 60cm de diamètre, posée sur son socle de 1m50 de haut ;
- de 2 enceintes (et leurs pieds) situées derrière la comédienne ; - d'une chaise et d'un marchepied pour la comédienne.

La comédienne doit impérativement être au même niveau que le public.

Merci de prévoir chaises, bancs, ou petits coussins pour le public.

Décor autonome (enceintes et système son inclus). Uniquement besoin d'une prise de courant (220 volts).

Pour la lumière :

soit en lumière naturelle, soit un espace éclairé plein feu. Pas besoin de salle noire.

Besoin d'une personne pour aider au transport et installation du décor sur le lieu de jeu (7 éléments à transporter), pour le rangement et chargement.

Loges :

prévoir loges pour que la comédienne puisse se changer et se maquiller (miroir) avec eau et catering (fruits, fruits secs, chocolat).

En tournée : 1 personne et parfois une chargée de production.

• Conditions financières :

Devis sur mesure selon le nombre de représentations.

A partir de 850 euros TTC.

Repas et hébergement à votre charge.

Transport à 0,8 centimes du KM depuis Saint-Gengoux-Le-National (71)

Le spectacle est déposé à la SACD.

Rencontre proposée en amont du spectacle pour découvrir la LSF et la polyglossie

La langue des signes française, la LSF, bien que mise à l'honneur dernièrement auprès de la petite enfance, reste méconnue du grand public, ainsi que son histoire et la culture sourde. Ainsi cette rencontre permettra de la découvrir.

Durant cette rencontre, nous parlerons aussi de la richesse de la polyglossie (le fait de parler plusieurs langues) et de comment mettre en valeur le fait de pouvoir parler plusieurs langues.

Cette rencontre peut être proposée au public une heure en amont de la représentation, elle dure 45 minutes. Ainsi si le spectacle est prévu à 18H, elle peut avoir lieu de 17H à 17H45. Merci de prévoir une salle autre que celle du spectacle pour le déroulement de cette rencontre. Son prix est compris dans le prix de vente.

Le public peut choisir de venir à la rencontre et au spectacle ou seulement au spectacle, la rencontre n'a aucun caractère obligatoire ou nécessaire pour la compréhension du spectacle.

Autour du spectacle : La symphonie des langues, un atelier qui s'adresse à tous les publics, francophone ou non francophone, entendants, sourds ou malentendants.

Francine Vidal se propose de mettre en jeu de manière collective et ludique avec les participants, l'histoire de La tour de Babel qui raconte la création des langues, en se basant sur les différentes langues natales du groupe, le français, la LSF.

La langue de notre enfance, qu'elle soit francophone ou d'ailleurs, est toujours liée à des expressions, des paroles rituelles liées au quotidien, aux salutations etc. Certains d'entre nous ont eu aussi la chance d'avoir d'emblée plusieurs langues maternelles.

Cette exploration des langues permettra de mettre en valeur leurs musicalités, leurs richesses d'expression, leurs spécificités, et de les partager avec les autres participants.

Le plaisir de faire sonner sa langue maternelle, et de la croiser avec d'autres langues sera au coeur de cet atelier

Ce travail pourra ensuite être partagé devant différents publics (durée environ 15 à 20mn).

Pour l'atelier « Symphonie des langues », prévoir environ une dizaine de séances de 2 heures avec un groupe pouvant aller de 8 à 20 personnes.

Équipe de création

- **Écriture et mise en scène** : Jean-Jacques Fdida
- **Jeu et LSF** : Francine Vidal
- **Décor** : Nicolas Diaz et la participation de Lucien Antoni
- **Création sonore** : Ivan Lattay
- **Locuteurs pour l'enregistrement des histoires** : Maria Beloso Hall, Nasser Ben Dadou, Etsuko Chida, Khadija El Afrit, Rajarajeswari Parisot, Tania Pividori, Reinier Sagel, Ousmane, Shayeme et Marlow Sakho, Serge Tamas ainsi que Nadia Dufour, Jean-Jacques Fdida, Ivan Lattay, Marion Villar et Patrice, ainsi que les enfants Alma, Balthazar, Côme et Jade
- **Conseils en Langue des Signes** : Catherine Radet et Sigolène Brun
- **Système son** : Gérald Molé
- **Costumes** : Florence Jeunet
- **Production** : Marion Villar

Merci à Pierre Acobas pour les photos .

Spectacle créé grâce aux soutiens de...

Coproduction :

Scène nationale de l'Essonne Agora-Desnos, Evry
La Maison du Conte, Chevilly-Larue
Forum Jacques Prévert, scène conventionnée d'intérêt national Art /
Enfance / Jeunesse, Carros

Accueil en résidence :

Théâtre de l'Unité, Audincourt
La Maison du Conte, Chevilly-Larue

Avec l'aide de

DRAC Bourgogne-Franche-Comté
Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté
Conseil Départemental de Saône-et-Loire
SPEDIDAM



Représentations de 2020 à 2022

Le spectacle a été accueilli dans des lieux très variés, du foyer rural à la scène nationale, des festivals à des événements singuliers, autant au national qu' en Saône-et-Loire et a été joué environ 60 fois.

- Scène Nationale de l'Essonne, Agora-Desnos (91)
 - La Cité du Mot, Centre culturel de rencontre, La Charité-sur-Loire (58)
 - Abbaye de Noirlac, Centre culturel de rencontres (18)
 - Festival Jacquesà dit, Forum Jacques Prévert, Carros (06)
 - La Maison du Conte, Chevilly-Larue (94)
 - Festival Chahuts, Bordeaux (33)
 - Festival Rumeurs Urbaines, Colombes (92)
 - Couvent des Cordeliers, Saint-Nizier-sous- Charlieu (42)
 - Service culturel, Tournus (71)
 - Festival du P'tit Piment à Saint-Point (71)
 - Médiathèque de Choisy-le-Roi (94)
 - Association La Farandole, Rully (71)
 - Foyer Rural à Cortambert (71)
 - Festival Les contes givrés (71)
 - Scène Nationale Carré Colonnes à Saint-Médard-en-Jalles (33)
 - Les Estivales / Lognes (77)
 - Festival de l'été / Digoin (71)
-
- Le spectacle a été lauréat du dispositif « Tadam ! » du département de Saône-et-Loire qui soutient la programmation dans les médiathèques du département en 2020, malheureusement peu de dates ont pu avoir lieu à cause des aléas liés au COVID.
-
- Il a été présenté dans le cadre de la PLATEFORME JEUNE PUBLIC organisé en octobre 2022 à la Minoterie, scène conventionnée jeunesse, Dijon (21)

La Compagnie Caracol

en clin d'œil aux mouvements du cheval, pour sa signification en espagnol, escargot, figure animalière de l'éternel voyageur avançant toujours avec sa maison sur son dos, pour la dynamique de ce mot à la croisée des sens et des langages.

Du lien, de l'humain, de l'humour,
Une langue à la fois ciselée et accessible,
Du rythme, des images,
Des corps en mouvement pour porter une parole incandescente,
Dans des scénographies chaleureuses qui favorisent la convivialité.

Installée depuis une quinzaine d'années dans le sud de la Bourgogne, la Compagnie Caracol a placé l'art du récit au cœur de sa démarche. Puisant aux sources de la poésie, de la littérature orale, de collectages contemporains, elle crée des spectacles aux formats originaux, où la relation avec le public est déterminante.

Principales créations

KaraBistouille (2000) spectacle très jeune public / *Bouche Bée* (2004), contes en scène / *Le Dit du Bambou, souk de la parole* (2007) Installation-spectacle avec Bambuco / *Un mal ? Des mots !* (2010) Pharmacopée poétique / *La Babel Sonore* (2010) Voyage guidé sous casques / *La Troisième Oreille* (2013) Spectacle-jeu, pour parcs et jardins / *D'un seul Souffle* (2014), récital de contes, avec le pianiste et compositeur Jean-Marie Machado / *Café Ulysse* (2017) Récits d'hospitalités et d'exils pour l'espace public / *Ta langue est ton cheval* (2020) sons et récits du monde

Compagnie Caracol
c/o Mairie, Les Filletières
71390 Chenôves
06 79 41 07 87

prod@compagniecaracol.com
www.compagniecaracol.com

Coordination : Francine Vidal

Nous remercions tous nos partenaires
ainsi que la DRAC Bourgogne-Franche-Comté,
le Conseil Régional Bourgogne-Franche-Comté,
le Conseil Départemental de Saône-et-Loire,
et la mairie de Chenôves
pour leurs soutiens réguliers au fil de nos projets.

SIRET : 433 411 113 000 56 – Code Ape : 9001 Z / N° Licence : PLATESV-R 2020-005348 et PLATESV-D 2020-003530